

Translation Workshop Tutorials

翻译工作坊教程 (英汉互译)

● 主 编 卢 颖



南京大学出版社

湖北文理学院特色教材基金资助出版

湖北文理学院校级重点教研项目《地方本科院校英语专业教学资源建设与优化研究》阶段性成果

翻译工作坊教程 (英汉互译)

Translation Workshop Tutorials

● 主 编 卢 颖



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译工作坊教程：英汉互译 / 卢颖主编. — 南京：
南京大学出版社，2016.8

ISBN 978-7-305-17294-6

I. ①翻… II. ①卢… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 171215 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣
书 名 翻译工作坊教程(英汉互译)
主 编 卢 颖
责任编辑 张淑文 编辑热线 025-83592655
照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 南京大众新科技印刷有限公司
开 本 787×1092 1/16 印张 10.75 字数 262 千
版 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-17294-6
定 价 32.00 元

网址: <http://www.njupco.com>
官方微博: <http://weibo.com/njupco>
官方微信号: njupress
销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有,侵权必究
* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前言

翻译工作坊(Translation Workshop)是“类似于商业性的翻译中心,由两个或两个以上的译者集中在一起进行翻译活动”。在翻译时,译者可以合作交流,共同翻译并解决实际过程中的问题。翻译工作坊的运行模式可以应用于翻译教学中,以加强学生对翻译理论的运用,提高翻译技能及效率,培养学生职业翻译能力素养。“翻译工作坊”作为一种教学方式,是近几年翻译教学和翻译研究发展到新的阶段的产物。目前,它已成为高等学校翻译专业硕士(MTI)和翻译学硕士研究生(MA)的必修课程之一。部分本科院校的翻译专业也开设了该课程。该课程通过“在操练中学习翻译”“在合作中学习翻译”“在讨论中学习翻译”的方式,不断提高学生的翻译能力。但是,目前国内与“翻译工作坊”课程配套的教材较少。《英汉翻译理论与实践》方面的教材琳琅满目,虽然可以用来当做“翻译工作坊”课程的教材,但是多数英汉互译的教材所涉及的译例都偏重文学性和理论性,不适合用作“翻译工作坊”课程的配套教材,该课程需要有适合课程本身性质的配套教材,要求实践性强,译例文体范围广(旅游文化翻译、碑记文字翻译、商务合同翻译、公告标识语翻译、公司简介翻译、时事要政翻译、教育文献翻译、会议翻译、讲话稿翻译、企事业单位理念翻译、报纸杂志翻译等),难度适合学生翻译,配有两种以上参考译文,译例典型,适合小组合作并讨论完成等。在这样的背景下,本教材应运而生。教材的编写以实现翻译工作坊环境下交互式翻译教学模式为总体建设目标,目的在于革新英语专业的翻译教学,强调以学生为中心、以实践为根基,以计算机辅助翻译为技术导向,通过学生间的协作交流,培养学生的团队合作精神,为地方经济培养应用型专业翻译人才。

教材的编写遵循以下三个原则:

1. 案例或练习的选择具有普遍性、实用性;

第一,普遍性。案例的选择具有一定的普遍性,使教材的推广不受区域的限制。第二,实用性。本教材分为14章,除了第1章对翻译工作坊基本理论的介绍外,其它13章均为实践翻译案例。每章节按照主题或文体的不同配有案例,内容主要涉及旅游、文化、法律、标识语、公司简介、外贸洽谈、报纸杂志、时事要政、学校简介、学术论文、公文、广告、会议发言稿、



公司简介。这些领域都是与就业市场关系密切的专业,了解这些领域的翻译对学生未来的就业及职业翻译能力的培养有积极作用。

2. 教材的难度和体例适合本科阶段使用,适合翻译专业或翻译方向培养应用型翻译人才。教材以案例教学法和任务驱动教学法为基础,体例为:相关翻译理论和翻译技巧介绍—案例—翻译前的准备—任务—练习—参考答案。教材配有丰富的练习及答案,案例和练习每篇在 1000 字左右,方便学生课下进行大量的翻译实践。

(1) 相关翻译理论和翻译技巧介绍是对每章涉及的翻译文本的文体、翻译理论和背景知识的介绍;练习是帮助学生复习每章节知识的辅助习题;

(2) 案例部分是结合每章具体的教学目标选取的具有典型意义的案例,使学生可以理论结合实际,了解翻译工作坊的实施环节,熟悉翻译特定文体文本时的应对方案,在教师的指导下学生进行协作翻译。通过教师的引导和协调,教师和学生一起分析案例以培养学生独立评析不同译文的能力;

(3) 任务驱动部分指每章节在案例后附有学生自主完成的任务。此部分是根据英语专业本科生的英汉语言的实际水平设定的具体翻译任务。翻译任务主要结合每章的翻译教学目标,给出不同文体的文本,要求学生 3—5 人一组完成翻译、讨论、协作、定稿的各个环节。

3. 教材自身体现了教学的实现路径,符合教学实践的推进。自编教材以实现翻译工作坊环境下交互式翻译教学模式为总体建设目标,根据授课方式设计了小组进行翻译案例练习前需要的准备工作,如:分组、该案例的文化、社会或历史背景、课前小组需讨论的问题、翻译中会遇到的难点、每章节术语的解释及翻译、翻译评析的要点等。这有利于教师安排教学计划,有利于授课过程中师生互动,有利于学生养成良好的翻译习惯。

教材的编写注重理论性和实践性相结合的原则,适合翻译专业本科生、翻译自学者及广大英语翻译爱好者使用。但由于时间仓促、水平有限,不足之处在所难免,敬请国内外专家学者及广大读者批评指正。

编者

2016 年 8 月于隆中

Contents

第一章 翻译工作坊及翻译工作坊环境下的翻译教学

第一节 翻译工作坊	1
第二节 翻译工作坊环境下的翻译教学	2
第三节 翻译工作坊课程教学模式	3
第四节 翻译工作坊教学特点	3

第二章 旅游翻译

第一节 旅游翻译的定义	4
第二节 旅游翻译的原则和标准	5
第三节 案例及习题	6

第三章 地方文化翻译

第一节 地方文化及其翻译	11
第二节 地方文化的翻译原则	12
第三节 案例及习题	12

第四章 法律英语翻译

第一节 法律英语	21
第二节 法律英语的翻译标准及原则	23
第三节 案例及习题	24



第五章 公示语翻译

第一节	公示语的语言特征	38
第二节	公示语的翻译原则	39
第三节	案例及习题	40

第六章 公司简介翻译

第一节	公司简介及翻译策略	49
第二节	案例及习题	50

第七章 公文翻译

第一节	公文文件的语言特点	66
第二节	公文文件的翻译原则	68
第三节	案例及习题	70

第八章 外贸函电翻译

第一节	外贸函电的语言特点	80
第二节	外贸函电的翻译原则	81
第三节	案例及习题	83

第九章 报刊翻译

第一节	报刊的语言特征	87
第二节	报刊的翻译策略	88
第三节	案例及习题	90

第十章 会议发言辞及演讲翻译

第一节	会议发言辞及演讲的文体特征	100
第二节	会议发言辞及演讲的翻译原则	101
第三节	案例及习题	102



第十一章 学校及下属学院简介翻译

案例及习题	125
-------	-----

第十二章 时事政要翻译

第一节 时事政要的翻译	134
第二节 案例及习题	135

第十三章 学术论文翻译

第一节 学术论文的语言特点及翻译方法	145
第二节 案例及习题	147

第十四章 广告翻译

第一节 广告的语言特点及翻译策略	156
第二节 案例及习题	158

参考文献

第一章

翻译工作坊及翻译工作坊环境下的翻译教学

社会的不断进步与国际交流的日益频繁扩大了国际市场对复合型翻译人才的需求。国内众多高校都开设了英语专业,部分高校甚至在本科阶段已经开设翻译专业,虽每年都有成千上万的毕业生涌入市场,但仍无法满足社会对翻译人才的需求,导致这一现象的主要原因是学生的翻译实践能力未能满足翻译市场的要求。学校教师的翻译教学模式直接影响学生翻译实践能力。传统的“教师为中心,文本为基础”的翻译教学模式极大程度上限制了学生翻译应用能力的培养。计算机信息技术的不断更新推动了翻译方式和翻译工具的革新。计算机辅助翻译(CAT)已经成为各翻译机构及公司必要的应用技术。在教学中模拟翻译工作坊(translation workshop)的运作机制进行交互式教学,可培养学生协作翻译能力,提高翻译效率,增强学生职业翻译素养,增加学生在翻译市场的适应力。

第一节 翻译工作坊

译者,顾名思义即翻译的人,历来都被理解为单数形式。一部作品、一篇说明书、一份合同的翻译,传统意义上人们都理解为由一位译者完成。大部分文学作品的译著基本上都是由一位译者独立完成的。因为无论就文本解读、译者风格、术语的一致还是翻译思想而言,一位译者相对于多位译者作品更具连贯性和完整性。但是无论中国还是西方,大规模的翻译总是涉及多位译者的参与,如中国的佛经翻译和西方的圣经翻译,均涉及几十人甚至几百人。多人完成翻译任务较一人完成翻译任务,具有速度上的优势,符合现代经济快节奏的发展需求,多人合作翻译也逐渐形成一种翻译模式,存在于社会翻译实践中——翻译工作坊。

“翻译工作坊”是一群从事翻译活动的人聚集在一起,就某项具体翻译任务进行见仁见智的广泛而热烈的讨论,并通过不断协商,最终议定出该群体所有成员均接受或认同的译文的一种活动。“翻译工作坊”类似于商业性的翻译中心,由两个或两个以上的译者集中在一起进行翻译活动。在翻译时,译者可以合作交流,共同翻译并解决实际过程中的问题。翻译工作坊的运行模式和程序可以应用于翻译教学,作为翻译教学的实践环节,通过实践学习,



以加强学生对翻译理论的运用,提高翻译技能及效率,培养学生职业翻译能力素养。翻译工作坊模式下的翻译教学,强调以学生为中心,以实践为根基,以计算机辅助翻译(CAT)为技术导向,通过学生间的协作交流,培养学生的团队合作精神,从而为社会培养职业化的翻译人才。

第二节 翻译工作坊环境下的翻译教学

1. 传统翻译教学

翻译教学一直被认为是传授自下而上的语言技能。传统的翻译教学模式主要是以教师为中心,教师“手把手”传授翻译技巧,这种模式会导致一些弊端。第一,忽视了学生主体性的发挥,无法激发学生的创造性。在这种模式下,教师是课堂的主体,教师讲解时间过长,内容抽象并且过程单调,学生在真实语言环境下进行翻译实践的机会较少,从而导致学生缺乏双语对比、文体修辞和语篇翻译的相关实践知识。这种教学模式忽视了学生主体性的发挥,虽然教学程序按部就班,精细严密,但是学生处于被动接受的静坐地位,因而丧失了主观能动性,缺乏翻译的应变性和创造性,容易减弱学生的翻译热情,影响翻译教学效果。第二,翻译知识“填鸭式”教学导致学生获得的翻译知识缺乏全面性。教师一般按部就班地讲解某一翻译理论或翻译技巧,学生亦步亦趋地模仿运用,通过不断重复和机械性训练达到“刺激—反应—强化”的效果,其结果是强行灌输的知识导致学生“消化不良”,学生获得的知识零碎片面,难以将理论和实践相对应。第三,翻译实践教学过程缺乏“宏观操控”,过分强调“微观”翻译技巧的传授,导致学生无法独立运用所学技巧于翻译实践中。传统翻译教学强调翻译中增、减、分、合等微观翻译技巧,机械性地把技巧公式般的传授给学生,导致学生在进行翻译实践时仍不清楚怎样具体运用所学技巧。这种重语言微观现象的转换技巧,轻语言宏观结构把握的教学模式无法培养学生实际翻译能力,不能达到良好的教学效果。因而在传统翻译教学模式下,教师忽视学生实际翻译能力的培养,是“知识传授型”教学的典型体现。不能达到良好的教学效果,更不能有效培养学生的翻译能力,学生在就业市场的竞争力就差。

2. 翻译工作坊教学模式

传统翻译教学一直沿袭传授自下而上的语言技能,教学以教师为中心,忽视学生的主体地位,无法有效培养学生的翻译实践能力和创造性。林克难提出翻译教学应从“以教师为中心向学生为中心过渡”,以消除传统翻译教学所带来的弊端。在翻译工作坊的模式下,更有利于创造师生互动的学习氛围,通过师生间、学生间的学习交流,可以培养学生自主学习能力,尤其可以消除传统课堂上学生的紧张情绪,进而更好地参与到教师设计的各种教学环节中。在计算机辅助翻译(CAT)的环境下,可以实现课堂模拟职业翻译的过程,与作坊式翻译环境结合,真正构建一个以职业翻译能力培养为目标、以协作能力开发为目的的实践平台。另一方面,教师通过监看翻译过程,可以监控并总结学生翻译过程中的错误,并为教师翻译教学提供广泛的教学资料库,有利于教师设计个性化教案,从而更好地进行翻译教学。



第三节 翻译工作坊课程教学模式

1. 教学目标设计

教学目标包括翻译教学所需讲解的理论基础及翻译技巧;课程所要实现的具体目标及阶段性目标。目标系统的设定非常重要,是翻译工作坊教学的基础及关键。

2. 教学方案设定

教学方案是翻译工作坊教学模式的核心,教师根据教学目标选择相应的翻译项目,项目的选定要具备专业性强、文体多样化、教学环节实践性强的特点。教学方案的设定要突出体现教师作为指导者、组织者、监管者及中心协调者的作用。

3. 翻译团队组成

翻译团队是翻译教学活动的主体,基本由课程参与者组成,可以是翻译课的学生,亦可以是课下自由结合的翻译小组。翻译团队的组成可以是固定的,也可以是自由结合的,通过翻译团队在翻译工作坊环境下进行翻译实践学习,共同解决翻译过程中遇到的问题。

4. 翻译实践场地

翻译实践场地是教学进行的前提,必须能够满足翻译工作坊教学的要求。一般包括装有 CAT 软件的电脑、多媒体设备、网络设备以及电子互动平台。提供现代化信息交流手段,满足学生与教师间的小型讨论、过程演示与小型报告的需求。

第四节 翻译工作坊教学特点

翻译工作坊教学具有如下特点:

1. 翻译工作坊的运行模式和程序应用于翻译教学中,可以加强学生间的合作交流,同时加强学生对翻译理论的运用,提高翻译技能及效率;
2. 翻译工作坊教学以培养学生职业翻译能力为目的,大量的翻译实践可以提高翻译速度,增强学生职业化素养,使学生更适应社会对翻译人才的要求;
3. 翻译工作坊教学以学生为主体,可以激发学生的学习兴趣,调动其积极性,培养译者间的合作互助,使之参与更多的翻译实践;
4. 翻译工作坊教学改善了翻译实践教学的环境,这一革新可提高教学质量,培养学生的职业翻译技能,使学生在就业市场具备独特的专业技能。

第二章

旅游翻译

随着中国经济改革的进一步推进和快速发展,人民收入逐步提高,旅游作为一种绿色产业越来越受到国家和地方政府的青睐。旅游业的迅速发展吸引了国内及国际友人来华观光游览。越来越多的国人也开始走出国门去欣赏异国景观,体验不同民族的文化活动。中国旅游业将面临巨大的挑战。除了旅游设施等方面的筹建和规划,更重要的是如何准确地把我国悠久的文化传播出去。国际旅游的促销传播及文化交流离不开翻译。旅游翻译的复杂性、多样性、文化性及特殊性也要求翻译人员对其进行深入研究,从跨文化传播、接受美学、旅游文本的功能性、交际翻译等多角度分析解读文本,翻译出适合国际旅游市场需求的翻译文本。

第一节 旅游翻译的定义

中国旅游不仅历史久远,也是世界上具有最早文字记载的国家。“旅”和“游”二字在山东昌乐骨刻文中发现,是东夷平民旅游娱乐活动最早的记录,也是中国旅游文化最早的体现。“旅”是旅行,外出,即为了实现某一目的而在空间上从甲地到乙地的行进过程;“游”是外出游览、观光、娱乐,即为达到这些目的所做的旅行。二者合起来即旅游。旅行偏重于行,而旅游不但有“行”,且有观光、娱乐含义。

从翻译的范围来看,旅游翻译包括一切与旅游相关的文本翻译及口译。旅游翻译的范畴涉及旅游广告翻译、旅游宣传卡翻译、旅游公关文本翻译、旅游网站翻译、景点牌示解说翻译、导游图翻译、景区公示语翻译,等等。这些范畴涉及广告翻译、公示语翻译及历史、文化、文学等领域的翻译。因而旅游翻译是多元素集合下的文本和口头翻译的交际活动。

从翻译的本质来看,陈刚教授在其专著《旅游翻译与涉外导游》一书中给出以下定义:

旅游翻译应是为旅游活动、旅游专业和行业进行的翻译(实践),属于专业翻译。概括地说,旅游翻译是一种跨语言、跨社会、跨时空、跨文化、跨心理的交际活动。

本书讨论的是文本翻译相关的原则和方法,因而对旅游文本的概念和内涵要有清楚的



认识。旅游文本是指“涉及旅游(接待)一线人员(尤其是导游翻译或涉外导游)在工作中经常碰到的、约定俗成的那些应用型文本,包括旅游指南、旅游行程、旅游委托书、旅游意向书、旅游合同、旅游广告、旅游表格、导游解说词、景点介绍、参观点介绍、博物馆解说词、旅游推销手册、旅游宣传册、旅游地图、旅游宣传标语、文艺演出节目单、餐厅菜单、宾馆指示牌/标志、公园指示牌、参观点标语、各类通知、路标、地名、各种(旅游)会展/文本、各种(旅游)会议文本等”。翻译信息的复杂化和多样化、目的语读者的国际化要求旅游文本翻译具有较高的准确性和较广泛的跨文化传播功能。

文苑文英 1

第二节 旅游翻译的原则和标准

旅游文本翻译属于应用翻译学中的专业类翻译。近15年来,旅游翻译的研究主要集中在以下十大研究视角:跨文化交际理论、文本类型理论、翻译目的论/功能翻译理论、语用学理论(语用失误、语用等效、关联论、语境理论、合作原则)、美学/接受美学理论、平行文本比较/篇章对比/语料库、译者主体性理论、生态翻译理论、信息理论、变译理论。具体的旅游文本翻译技巧体现为:增补、删减、直译、释义/解释、音译加注、改写/译、音译、意译、类比/借用、转译、直译加注、重组、变译、归化、直译加音译、交际翻译法、语义翻译法、异化、意译加注释、意译加音译、概述、替换。研究者从不同研究视角探讨旅游文本的翻译方法,从各个方面关注旅游翻译的方法和技巧,但如果不综合系统地研究,很可能导致翻译的片面性和主观性。任何一个旅游文本都不能简单地被归属哪一种翻译类别或使用哪一种翻译技巧或方法。旅游翻译的原则和标准决定着译者对翻译策略的选择,因而确定明确的翻译标准和原则是首要和必需的。

一、旅游翻译的标准

第一,动态性。

旅游文本涉及文学、历史、政治、科技、地理、文化等各个领域,旅游翻译具有多样性、综合性、实践性强等特征。翻译的标准不是静态的,是与翻译文本的特点和属性相适应的。文本特征和受众的接受度是调节其平衡的两个重要因素。

第二,多元互补

翻译标准多元化并不是翻译标准无限化(无数个标准),也不是翻译标准虚无化,而是追求无限中的有限性。鉴于上述旅游文本文体特征的多样性,翻译时仅持有一种翻译标准是无法达到翻译目的的。思维方法上的单向性会使译者缺乏翻译视野的全面性,翻译标准的多元化可以使译者在无限标准中缩小范围,根据语篇分析的结果确定有限标准的体系,进而产出更好的翻译作品。

二、旅游翻译的原则

第一,内涵方面保证文化传播、信息传播的客观性及准确性;

第二,文本形式上达到源语形式特征的保留与目的语读者接受度的契合。



第三节 案例及习题

一、英译汉:英国国家博物馆有关中国整体形象的牌示解说

1. 英文原文

China

The Chinese have created the single most extensive and enduring civilization in the world. The language, spoken and written in the same forms over nearly four thousand years, binds their vast country together and links the present with the past, expressing a unified culture unmatched elsewhere.

In contrast, the land of China is one of great geographical diversity. Bordered by mountains, steppes and deserts, the immense central plains are watered by great rivers, supporting a dense population, a large part of which has always been tied to the land, but which has also proved itself extraordinarily skilled in the production of material goods of a high standard.

In spite of the vast size of the country, and the periodic eruptions of social unrest within or invasion from outside, China's rulers have always sought a single, strong, and unified state administered by and educated elite. The bonds of society have been held in place by language, codes of law, custom and ceremony, as well as by the wide distribution of the products of the arts and manufacturing.

注:英国国家博物馆是世界上历史最悠久、规模最宏伟的综合性博物馆,位于英国伦敦。它收藏了世界各地的许多文物和图书珍品,藏品之丰富、种类之繁多为全世界博物馆所罕见。18世纪至19世纪中叶,英帝国向世界扩张,对各国进行文化掠夺,大量珍贵文物运抵伦敦,数量极多,英国国家博物馆盛不下,只得分藏于各个博物馆。埃及文物馆是其中最大的陈列馆,有7万多件古埃及各种文物,代表着古埃及的高度文明。希腊和罗马文物馆、东方文物馆的大量文物反映了古希腊罗马、古代中国的灿烂文化。本段文字就选自大英博物馆有关中国整体形象的牌示解说。该解说上还配有中国地图。

2. 翻译工作坊课程规划

第一,文本解读。

- (1) 大英博物馆的背景了解;
- (2) 英语牌示解说词的文体特征;
- (3) 牌示解说词的文体功能;
- (4) 目的语读者的需求指向;



(5) 根据所学翻译理论,提出相应的翻译策略,并讨论如何将其应用到译文中。

第二,分组翻译(六人一组)。具体要求如下:

(1) 六人组下分为三组(1/2/3 每小组两人),原文三段 A/B/C,1 组翻译段落 A,2 组翻译段落 B,3 组翻译段落 C,每组中的两人独立进行翻译。

(2) 1、2、3 组分别在组内对各自的译稿进行修改,拟初稿;

(3) 将初稿合并,六人进行小组讨论,统一术语,纠查错误,拟定稿。

(4) 各组提交定稿。

第三,翻译教学讨论。

(1) 以上各组分别由代表进行报告演示,结合所学翻译理论对相关术语及翻译技巧进行解释;

(2) 小型讨论,评议并找出译文中的错译及误译,并剖析原因;

(3) 教师给出参考译文,结合学生译文进行评析,讲解相关翻译技巧。

3. 参考译文

中 国

中国创造了世界上独具特色、博大精深、隽永灿烂的文化。统一的语言文字历经四千多年传承提炼,不仅将幅员辽阔的国家紧密地连接在一起,而且将独特的文化传统薪火相传,展现给世界一个统一的、无与伦比的民族文化。

与统一的文化相反的是中国的广阔地域和不同的地理环境。中国的边境线多与高山、平原和沙漠接壤,而其中部平原河流纵横,人口稠密。在中部平原,很多人以土地为生,但他们凭着精湛的手艺制造了许多精工制品。

尽管地域广阔,国内时有动乱,并经常受到外族的侵略,中国的君主帝王们仍一直努力创建一个由知识精英治理的集权、统一、强大的国家。独特的语言、法律、习俗和礼仪,以及大量的手工艺品像条条纽带把这个古老的民族紧密地联接在一起。

4. 英译汉翻译练习

(1) 美国自由女神的铭文题词

The New Colossus

By Emma Lazarus

Not like the brazen giant of Greek fame,
With conquering limbs astride from land to land;
Here at our sea-washed, sunset gates shall stand

A mighty woman with a torch, whose flame

Is the imprisoned lightning, and her name

Mother of Exiles. From her beacon-hand

Glows world-wide welcome; her mild eyes command

The air-bridged harbor that twin cities frame.

"Keep ancient lands, your storied pomp!" cries she



With silent lips. "Give me your tired, your poor,
Your huddled masses yearning to breathe free,
The wretched refuse of your teeming shore.
Send these, the homeless, tempest-tost to me,
I lift my lamp beside the golden door!"

注:“The New Colossus” is a sonnet by Emma Lazarus(1849—1887), written in 1883 and, in 1903, engraved on a bronze plaque and mounted inside the Statue of Liberty. 从1945年,刻有这首诗歌的铜板从《自由女神像》的内部被移到雕像的主要入口处。

(2)

Thirlmere—Home of great water

Welcome to Thirlmere, home of great water. Thirlmere is not a natural lake but a reservoir which contains about 11 per cent of the North West's water supply—about one glass of water in every nine comes from here. Thirlmere's fascinating history and staggering beauty have earned critics and admirers throughout its life. There's lots to see whether you like local history, native wildlife, fantastic feats of engineering or just somewhere nice to take the kids. We also have two of the finest rock climbing crags in the Lake District—Raven Crag, near the dam, and Castle Rock, at Legburthwaite, which are granted free access for ever.

Take a look around and enjoy yourself. There are information panels in every car park to guide you and give you an insight into the life and times of Thirlmere. All we ask is that you take care while you're here. Hundreds of thousands of people will enjoy a drop of Thirlmere today. It's your water. Help us keep it clean by not leaving litter or lighting fires.

Download our free visitor leaflet at unitedutilities.com/thirlmereservoir

注:瑟米尔水库位于英国坎布里亚郡的阿勒代尔自治市,属于英国的湖区。它由南到北,北端修有大坝,东临 A591 大道,西侧修有一条小路。瑟米尔水库建于 19 世纪,由曼彻斯特公司承建,负责为新兴工业城市——曼彻斯特提供水源。瑟米尔水库长 96 英里,目前仍为曼彻斯特地区供水。

二、汉译英:襄阳南漳水镜庄风景区牌示解说

1. 汉语原文

白马洞、水镜祠

白马洞镶嵌在玉溪山峭壁之中,冬暖夏凉,气候宜人,可容千人。司马徽先生隐居时,曾在这里读书、弹琴、会友。清乾隆七年(1742年),南漳知县徐彦在白马洞口依山势而建水镜祠。1936年,县参议夏云清重新修缮门楼,并亲自撰写“彝水环绕,明镜高悬”的石联。上联

和下联的第二个字,巧妙地运用了“水、镜”二字,把水镜先生的雅号包含其中。1954年、1981年南漳县人民政府拨专款再次重修。现“水镜祠”匾额为原中国书协主席沈鹏先生所题。

相传白马洞通四川,深不可测。很久以前,洞内有匹白马,昼伏夜出,损坏庄稼,百姓聚众捕捉,众人缚住白马后,到襄阳马市出售,遇四川一马商,称此马是他在四川峨眉山丢失,应予以归还。于是双方争论不休。有一长者从中调停,让两人以据定夺。马商一声唿哨,马即近前亲昵,不断自明,白马归原主。于是有了白马洞通四川的神秘传说。现洞内塑有司马徽与好友庞德公当年对弈及其学生诸葛亮、庞统、徐庶的塑像。

注:此段源自三国著名水镜先生司马徽的故居“水镜庄风景区”牌示解说词。司马徽,字德操,河南颍川人,东汉末年,北方战乱,他寓居襄阳即现在的南漳县水镜庄。因庞统“先生数典如流水,心清似明镜,真乃水镜先生矣”得水镜先生之称,水镜庄也因司马徽居住而取得其名。

2. 翻译工作坊课程规划

第一,文本解读。

(1) 汉语牌示解说词的语言特征;

(2) 目的语读者的审美接受对翻译结果的影响;

(3) 根据所学翻译理论,提出相应的翻译策略,并讨论如何将其应用到译文中。

第二,分组翻译(六人一组)。具体要求如下:

(1) 六人组下分为两组(1/2 每小组三人),原文三段 A/B,1 组翻译段落 A,2 组翻译段落 B,每组中的两人独立进行翻译;

(2) 1、2 组分别在组内进行对各自任务的译稿及修改,拟初稿;

(3) 将初稿合并,六人进行小组讨论,统一术语,纠查错误,拟定稿。

(4) 各组提交定稿。

第三,翻译教学讨论。

(1) 以上各组分别由代表进行报告演示,结合案例说明英汉牌示解说词语言特征的异同;

(2) 所有同学对各组所提出的翻译策略进行讨论;

(3) 教师给出参考译文,结合学生译文进行评析,讲解相关翻译技巧。

3. 参考译文

Baima Cave and Shuijing Temple

Embedded in the cliff of Yuxishan Mountain, Baima Cave, which can hold 1,000 people, has a pleasant environment, warm in winter and cool in summer. When Sima Hui was living in seclusion, he was ever reading books, playing the Guqin and meeting friends here. In the 7th year of Qianlong Period in Qing Dynasty (1742), Xu Yan, magistrate of Nanzhang County, established Shuijing Temple in the mouth of Baima Cave according to